



遇 崇 基 编 著

科技日语 翻译技巧

北 京 出 版 社

科技日语翻译技巧

遇崇基 编

274054

北 京 出 版 社

科技日语翻译技巧

遇崇基 编

★

北京出版社出版

(北京崇文门外东兴隆街51号)

新华书店北京发行所发行

北京印刷三厂印刷

★

787×1092毫米 32开本 11.25 印张 238,000字

1982年1月第1版 1982年1月第1次印刷

印数 1—48,500

书号: 7071·744 定价: 0.96元

401473

前 言

本书是为已经具有一定日语基础，准备今后从事翻译（以日译汉为主）或阅读日语科技资料、文献的读者们编写的。编者在多年的教学或为杂志作为译校者的过程中，曾经发现不少问题。这些问题，除了翻译质量上的问题以外，大多是属于翻译技巧问题。技巧问题如何处理、如何解决，这就是本书所要阐明的主要内容。编者试就（1）句子解剖和分析、（2）翻译常识及应注意之点、（3）科技日语惯用型和词组等三方面编印成册，供读者参考。如果初学者因此对日语翻译水平能有所提高，则是编者至为欣幸之处！

本书承“北京机械工程学会”的大力支持，特此谨表谢意。

遇崇基

1981年2月于北京

目 录

第一篇 句子解剖和分析

第1章 句子的结构	1
1.1 句节	2
1.2 连句节及词组	3
第2章 句子成分	5
2.1 主题成分	7
2.2 主语成分	9
2.3 谓语成分	11
2.4 宾语成分	15
2.5 补语成分	16
2.6 状语成分	18
2.7 定语成分	21
第3章 句子成分的搭配	24
3.1 补语(包括主、宾语)和谓语的搭配	25
3.2 状语和谓语、另外的状语以及以用言作定语的搭配	26
3.3 定语和主、宾、补语的搭配	27
第4章 句子成分的复杂化	28
4.1 主语的复杂化	28
4.2 谓语的复杂化	29
4.3 宾语的复杂化	29

4.4	补语的复杂化	30
4.5	状语的复杂化	30
4.6	定语的复杂化	31
4.7	主题的复杂化	31
第5章	句子解剖和分析的具体步骤和方法	33
5.1	逆次序方式理解句子内容	33
5.2	顺次序方式理解句子内容	35
5.3	逐字译注方式理解句子	38
5.4	成分连句节要连到底	41
5.5	词组或复杂的修饰成分应作为单词看待	43
5.6	直译以后再作汉语修辞	45
第6章	句子解剖和分析示例	47
6.1	单句的解剖和分析	47
6.2	复句的解剖和分析	59
	A. 包孕句	60
	B. 主从句	64
	C. 并列句	67
	D. 复杂的或多层次句子	68
第7章	本篇小结	85

第二篇 翻译常识和注意事项

第1章	数词以及与数词有关的词的译法	87
1.1	倍数的译法	87
1.2	以上、以下、以内	87
1.3	与数词有关的词的译法	88
第2章	一字之差, 意义不同	89

2.1	多一个“に”和少一个“に”	89
2.2	终止形+“そうだ”和连用形+“そうだ”	89
2.3	“に違いない”和“と違わない”	90
2.4	多一个“と”和少一个“と”	90
2.5	并列助词“と”和补格助词“と”	90
2.6	“に”和“な”	91
2.7	“が”和“は”	91
2.8	现在时+“ことがある”和过去时+“ことがあ る”的区别	92
2.9	“形容词+する”和“形容词+なる”	92
2.10	“たから”和“てから”	93
2.11	“と思う”和“かと思うと”	93
2.12	“なんの××か”和“なんかの××か”	93
2.13	“ている”和“である”	94
2.14	“ことにする”和“ことになる”	94
2.15	“へ”和“まで”	95
2.16	“か”的位置不同，意义有别	95
第3章	形式上是否定，实质上是肯定	96
3.1	“しか”下接否定语	96
3.2	“ほか”或“きり”下接否定语	96
3.3	“ならない”	97
3.4	反问及其它	98
第4章	增词	99
4.1	补充原文中省掉的词	99
4.2	增加个别的词（虚词或实词）	100
4.3	增加人称代词	100

4.4	格助词+“の”要补充必要的词	101
第5章	减词	102
5.1	省略形式体言、形式用言或代词	102
5.2	省略原文中重复的词	103
5.3	省略多余的动词	103
第6章	换词	104
6.1	换用其它适当的词	104
6.2	词是汉语, 意义不完全同于汉语	105
第7章	成分换位	107
7.1	将主语提至句首	107
7.2	谓语提前	107
7.3	用“得”字将修饰语后置	108
7.4	状语、补语相互换位	109
第8章	成分转译	109
8.1	主语转译成宾语	109
8.2	主题转译成定语	110
8.3	定语转译成主语	110
8.4	定语转译成宾语	111
8.5	定语转译成状语	111
8.6	定语(长句)转译成谓语	111
第9章	否定式与状语的呼应关系	112
9.1	先译状语后译否定	113
9.2	先译否定后译状语	113
第10章	注意修饰关系	114
10.1	层层重叠的修饰成分	114
10.2	补语和状语的修饰关系	115

第 11 章	一个句子里出现两个“を”或“が”时	116
11.1	主要宾语的识别	116
11.2	主要主语的识别	118
第 12 章	“被动”和“可能”怎样区别	119
12.1	与五段动词相接不约音时	119
12.2	他动词对象语为主语时	120
12.3	自动词的行动发生者以补语形式出现时	120
12.4	从格助词加以区别	121
第 13 章	被动句的译法	121
13.1	“被”字用其它字代替	121
13.2	无需把“被”字译出	122
13.3	译成主动句	123
13.4	无主动人的被动句	123
13.5	用自动词构成的被动句	124
第 14 章	指示词的译法	124
14.1	指示词的通用	124
14.2	事物和方向的指示词	125
14.3	事物的指示词有时可以指时间或期间	125
14.4	指示词的比较特殊的译法	125
14.5	指示词要找出它指示的是什么	126
第 15 章	长句的译法	128
15.1	拆开译成几个短句	128
15.2	主题成分单译	129
第 16 章	主语省略和增添	130
16.1	无主语	130
16.2	主语的增添	130

第 17 章	怎样理解主题·····	131
17.1	主题后面是叙述部分·····	131
17.2	主题和主语的区别·····	133
第 18 章	用言中顿式的译法·····	134
18.1	用言的中顿式构成并列的定语·····	134
18.2	用言的中顿式构成并列的谓语·····	135
18.3	用言用“て”连接起来的中顿式的译法·····	136
18.4	如何表达并列中顿式的时态等问题·····	137
第 19 章	“する”和“なる”的译法·····	139
19.1	“する”用在“に”后面时·····	139
19.2	“する”用在“と”后面时·····	140
19.3	“なる”接在“に”或“と”后面时·····	140
19.4	“なる”接在形容词连用形或形容词动词+“に” 的后面时·····	141
第 20 章	“ので”或“のに”有时不要误译为接续助词·····	141
20.1	“ので”·····	142
20.2	“のに”·····	142
第 21 章	并列助词“と”和补格助词“と”·····	143
21.1	两者不可混同·····	143
21.2	补格助词“と”起到冒号或引号的作用·····	144
第 22 章	“より”的译法·····	145
22.1	作为补格助词的“より”·····	145
22.2	超出补格助词范围以外的“より”·····	146
22.3	文语格助词和副词的“より”·····	147
第 23 章	“よう”的种种译法·····	147
23.1	一般的译法·····	147

23.2	有时作为形式用言,可译可不译	148
23.3	有时可译作“为了……”、“使”、“让”等	149
23.4	“……ようになる”	149
23.5	“……ようにする”	150
23.6	“よう”和“そう”的区别	151
23.7	“ように”与否定词相呼应时	151
第 24 章	过去助动词“た”的译法	152
24.1	可以不加“了”字	152
24.2	根本不能加“了”字	153
第 25 章	多含义动词的译法	154
25.1	“とる(取る)”	154
25.2	“みる(見る)”	156
25.3	“つく(付い)”	157
第 26 章	一些比较灵活的词的译法	159
26.1	“こと”	159
26.2	“もの”	160
26.3	“の”	161
26.4	“ところ”	162
26.5	“まま”	164
26.6	“しだい”	164
26.7	“つごう”	165
26.8	“ほど”	166
26.9	“かぎり”	167
26.10	“わけ”	168
26.11	“はず”	168
第 27 章	接续法不同、意义不同	169

27.1	“ことがある”	169
27.2	“そう”	170
27.3	“には”	170
第 28 章	“か”的译法	171
28.1	表示并列	171
28.2	表示不定	171
28.3	体言或用言加“か”	172
第 29 章	“とは”的译法	172
29.1	译作“所谓”与加强语气	172
29.2	不能译作“所谓……”	173
第 30 章	接续助词“て”的译法	173
30.1	表示并列	173
30.2	表示同时、继起或互相关联的行为或动作	174
30.3	表示因果关系	175
30.4	表示状语	176
第 31 章	补助动词的译法	176
A.	用“て”连接起来的补助动词	176
31.1	“いく”	176
31.2	“くる”	177
31.3	“おく”	177
31.4	“みる”	178
31.5	“しまう”	178
B.	直接与连用形结合的补助动词	179
31.6	“かかる”和“かける”	179
31.7	“だす”	179
31.8	“あがる”和“あげる”	180

31.9	“うる”	180
31.10	“かねる”	181
31.11	“きる”	181
31.12	“ぬく”	182
第 32 章	“ても”和“でも”	182
32.1	“ても”	182
32.2	“でも”	183
第 33 章	虚词与“て”相连的译法	184
33.1	“ては”	184
33.2	“ての”	185
33.3	“てから”	185
33.4	“して”	185
第 34 章	一些含义较宽的科技常用助词	186
34.1	“とも”	186
34.2	“ながら”	188
34.3	“つつ”	189
34.4	“ばかり”	189
34.5	“だけ”	190
34.6	“まで”	191
第 35 章	形容词词干加各种词的译法	192
35.1	形容词词干加“さ”、“み”	192
35.2	形容词词干加“そうだ”	193
第 36 章	形容动词词干加各种词的译法	193
36.1	形容动词词干加“な”	193
36.2	形容动词词干加“に”	194
36.3	名词加“的”字构成的形容动词	194

第 37 章	“によって”的译法	195
37.1	作为词组的译法	195
37.2	作为被动式的特殊助词的译法	196
第 38 章	“ている”、“ておる”、“である”、“でいる”	196
38.1	“ている”或“ておる”	196
38.2	“である”	197
38.3	“でいる”	198
第 39 章	“だろう”、“であろう”的译法	198
39.1	单表示推量	198
39.2	表示推量或意志	199
39.3	表示将来	199
39.4	文章的作者表示谦虚的语气	200
第 40 章	“のです”、“ものです”和“ではない”	200
40.1	“のです”	200
40.2	“ものです”	201
40.3	“ではない”	201
第 41 章	本篇小结	202

第三篇 惯用型和词组

第 1 章	惯用句型	205
第 2 章	修饰惯用型	222
第 3 章	补助惯用型	252
第 4 章	呼应惯用型	280
第 5 章	惯用词组	297
	附录: 惯用型和词组索引	324

第一篇 句子解剖和分析

第1章 句子的结构

日语的句子是由若干个单词按照一定的语法规则构成“句节”或“连句节”，相互结合而成的。有时一个单词也能构成独词句。例如：

(1) 火事！ = 失火！

(2) 嬉し！ = 高兴！

(3) 痛！^{いた} = 好痛！

不过这种独词句，在科技日语里是很少见的。

一个句子所表达的都是一个独立完整的概念。例如：

(1) わたくしは労働者です。

我是工人。

(2) この機械は新しいでしょう。

这个机器是新的吧。

(3) 学校の実験室はどこにありますか。

学校的实验室在哪里？

(4) 教室に学生がいます。

在教室里有学生。

(5) わが国の歴史はとても古い。

我国的历史非常悠久。

- (6) 物理変化と化学変化とのちがいを例をあげて説明せよ。

试举例说明物理变化和化学变化之不同。

- (7) 軽工業が発展すれば、軽工業用の機械を増産しなければならない。

如果发展轻工业，就必须增产轻工业用的机械。

以上每个例句所表达的都是一个独立完整的概念；但译成汉语时，如何能正确而清楚地表达出来，就需要把句子、特别是长句或费解的句子按照语法规律加以解剖或分析，才能正确无误地译成汉语。以下所叙述的都是有关这方面的问题。

1.1 句 节

要想正确地理解一个句子，首先要划分句节，其次判定句节的成份，再其次理解成分与成分之间的搭配关系，然后才能正确地理解整个句子的意义。

什么是句节？我们知道日语的特征是属于一种粘着语，它与汉语不同；汉语光用单词就可以构成句子，而日语光用单词是不能构成句子的，它必须在单词（有基本语义的实词）的后面附加一个或若干个虚词（助词或助动词）按语法的次序排列起来，才能构成具有一定意义的句子。这种单词+虚词、或实词+虚词”就是一个句节。

除实词+虚词构成一个句节外，动词或形容词本身的形态变化也是一个句节，副词、接续词等不加虚词而通过词序的位置也是一个句节。例：

彼は | いま | 日本語の | 研究と | い |

① ② ③ ④ ⑤

う | 本を | 夢中に | 習って | いる

⑥ ⑦ ⑧ ⑨

他现在正在热中于学习日语研究这本书。

例句中①~⑨各个用“|”线划开的部分是句节，就是说，这个句子由九个句节构成。在这九个句节中，有的句节是由实词十一个或若干个虚词构成的，如①“彼は”、③“日本語の”、④“研究と”、⑥“本を”、⑦“夢中に”、⑧“習って”等；有的句节是由实词本身形态变化构成的，如⑤“いう”，是连体形，修饰体言“本”；⑨“いる”是终止形结句；有的句节是通过词序的位置构成的，如②“いま”，放在被修饰语的前面，虽未附加助词（虚词），也是一个句节。

1.2 连句节及词组

若干个句节连在一起，形成一个具有一定意义的扩展句节，称为连句节。例：

物質の | 本質が | 変化しない | 変化を | 物理変化

① ② ③ ④ ⑤

と | いう。

⑥

物质的本质不改变的变化叫作物理变化。

上例是由六个句节组成的句子，①+②是由两个句节组成的连句节，意思是“物质的本质”。①+②+③是由三个句节组成的连句节，意思是“物质的本质不改变”。①+②+③